心性100核心概念多语词汇表

Multilingual Glossary of 100 Core Xin-Xing Concepts

Translation policy

Spanish equivalents are translated from the Recommended English column and normalized against established Spanish-language Buddhist usage where a recognized technical term exists. Traditional Chinese is converted from the Simplified Chinese source. Sanskrit forms are retained in parentheses where they prevent ambiguity.

I. 心本体与主体性 | Xin Essence and Human Subjectivity

No.	Simplified Chinese	Traditional Chinese	Pinyin	Recommended English	Recommended Spanish
1	主体	主體	zhǔtǐ	subject	sujeto
2	客体	客體	kètǐ	object	objeto
3	主体性	主體性	zhǔtǐxìng	subjectivity	subjetividad
4	主客一体	主客一體	zhǔ-kè yītǐ	subject-object unity	unidad sujeto-objeto
5	心	心	xīn	heart-mind	corazón-mente
6	真心	真心	zhēnxīn	true mind	mente verdadera
7	无分别心	無分別心	wú fēnbié xīn	nonconceptual mind	mente no conceptual
8	心性	心性	xīnxìng	nature of heart-mind	naturaleza del corazón-mente
9	自性	自性	zìxìng	intrinsic nature	naturaleza intrínseca
10	大我	大我	dàwǒ	greater self	yo superior
11	无我	無我	wúwǒ	non-self	no-yo
12	本体	本體	běntǐ	ontological ground	fundamento ontológico
13	实相	實相	shíxiàng	reality as it is	realidad tal como es
14	本觉	本覺	běnjué	primordial awakening	despertar primordial
15	光明心	光明心	guāngmíng xīn	luminous mind	mente luminosa
16	清净心	清淨心	qīngjìng xīn	pure mind	mente pura
17	道心	道心	dàoxīn	Dao mind	mente del Dao
18	空性	空性	kōngxìng	emptiness	vacuidad
19	缘起	緣起	yuánqǐ	dependent origination	origen dependiente
20	性空	性空	xìngkōng	emptiness of intrinsic nature	vacuidad de naturaleza intrínseca

II. 心现象与主体性缺失 | Xin Phenomena and Lost Subjectivity

No.	Simplified Chinese	Traditional Chinese	Pinyin	Recommended English	Recommended Spanish
21	主客分离	主客分離	zhǔ-kè fēnlí	subject-object separation	separación sujeto-objeto
22	妄心	妄心	wàngxīn	deluded mind	mente engañada
23	分别心	分別心	fēnbié xīn	discriminating mind	mente discriminativa
24	自我	自我	zìwǒ	ego-self	yo egoico
25	小我	小我	xiǎowǒ	lesser self	yo menor
26	执著	執著	zhízhuó	attachment	apego
27	我执	我執	wǒzhí	ego attachment	apego al yo
28	法执	法執	fǎzhí	dharma attachment	apego al Dharma
29	烦恼	煩惱	fánnǎo	afflictive emotions	emociones aflictivas
30	欲望	慾望	yùwàng	desire	deseo
31	五毒	五毒	wǔdú	five poisons	cinco venenos
32	贪／贪婪	貪／貪婪	tān / tānlán	craving / greed	ansia / codicia
33	嗔／嗔恨	嗔／嗔恨	chēn / chēnhèn	aversion / hatred	aversión / odio
34	痴／愚痴	癡／愚癡	chī / yúchī	delusion / ignorance	engaño / ignorancia
35	慢／傲慢	慢／傲慢	màn / àomàn	conceit / arrogance	orgullo / arrogancia
36	疑／怀疑	疑／懷疑	yí / huáiyí	doubt / skepticism	duda / escepticismo
37	心识	心識	xīnshí	conscious mind	mente consciente
38	神识	神識	shénshí	divine mind	mente divina
39	眼识	眼識	yǎnshí	eye consciousness	conciencia visual
40	耳识	耳識	ěrshí	ear consciousness	conciencia auditiva
41	鼻识	鼻識	bíshí	nose consciousness	conciencia olfativa
42	舌识	舌識	shéshí	tongue consciousness	conciencia gustativa
43	身识	身識	shēnshí	body consciousness	conciencia corporal
44	意识	意識	yìshí	mind consciousness	conciencia mental
45	妄念	妄念	wàngniàn	delusive thoughts	pensamientos engañosos
46	迷惑	迷惑	míhuò	bewilderment/confusion	desconcierto / confusión
47	错觉	錯覺	cuòjué	misperception	percepción errónea
48	幻相	幻相	huànxiàng	illusory appearance	apariencia ilusoria
49	无明	無明	wúmíng	ignorance	ignorancia
50	分心	分心	wàngniàn	distraction	distracción

III. 身心训练 | Body-Mind Cultivation

No.	Simplified Chinese	Traditional Chinese	Pinyin	Recommended English	Recommended Spanish
51	修行	修行	xiūxíng	self-cultivation	cultivo de sí mismo
52	冥想	冥想	míngxiǎng	meditation	meditación
53	明心	明心	míngxīn	illuminating the mind	iluminar la mente
54	见性	見性	jiànxìng	seeing one's nature	ver la propia naturaleza
55	正见	正見	zhèngjiàn	right view	visión correcta
56	正念	正念	zhèngniàn	mindfulness	atención plena
57	专一	專一	zhuānyī	concentration	concentración
58	破执	破執	pòzhí	releasing fixation	liberación de la fijación
59	止	止	zhǐ	calm abiding	permanencia en calma
60	观	觀	guān	insight meditation	meditación de visión penetrante
61	相应	相應	xiāngyìng	resonance	resonancia
62	心心相印	心心相印	xīnxīn xiāngyìn	heart-to-heart accord	concordancia de corazón a corazón
63	虔信瑜伽	虔信瑜伽	qiánxìn yújiā	yoga of devotion	yoga de la devoción
64	警觉且放松	警覺且放鬆	jǐngjué qiě fàngsōng	alert and relaxed	alerta y relajado
65	祈请复聆听	祈請復聆聽	qǐqǐng fù língtīng	praying and listening	orar y escuchar
66	安住光明心	安住光明心	ānzhù guāngmíng xīn	resting in luminous mind	reposar en la mente luminosa
67	道	道	dào	the Way	el Camino
68	自然	自然	zìrán	naturalness	naturalidad
69	无为	無爲	wúwéi	effortless action	acción sin esfuerzo
70	精	精	jīng	vital essence	esencia vital
71	气	氣	qì	vital energy	energía vital
72	神	神	shén	spirit	espíritu
73	中道	中道	zhōngdào	middle way	Camino Medio
74	有无	有無	yǒu-wú	being and nonbeing	ser y no-ser
75	真心桩	真心樁	zhēnxīn zhuāng	true-mind standing meditation	meditación de pie de la mente verdadera
76	恬淡虚无	恬淡虛無	tiándàn xūwú	tranquility and emptiness	tranquilidad y vacuidad
77	惟精惟一	惟精惟一	wéijīng wéiyī	being single-minded at one purpose	estar completamente centrado en un único propósito
78	允执厥中	允執厥中	yǔnzhí juézhōng	holding steadfastly to the golden mean	mantenerse firmemente en el justo medio
79	心气不二	心氣不二	xīn-qì bù'èr	heart-mind and qi indivisible	corazón-mente y qi indivisibles
80	天人合一	天人合一	tiān-rén héyī	man and nature in one	unidad del ser humano y la naturaleza

IV. 心妙用与智慧境界 | Wisdom in Action and States of Wisdom

No.	Simplified Chinese	Traditional Chinese	Pinyin	Recommended English	Recommended Spanish
81	智慧	智慧	zhìhuì	wisdom	sabiduría
82	慈悲	慈悲	cíbēi	compassion	compasión
83	觉悟	覺悟	juéwù	awakening	despertar
84	清净	清淨	qīngjìng	purity	pureza
85	无执	無執	wúzhí	non-attachment	desapego
86	自在／逍遥	自在／逍遙	zìzài / xiāoyáo	ease / carefree freedom	soltura / libertad despreocupada
87	无修瑜伽	無修瑜伽	wúxiū yújiā	non-meditation yoga	yoga de la no meditación
88	光明	光明	guāngmíng	clear light	luz clara
89	幻身	幻身	huànshēn	illusory body	cuerpo ilusorio
90	法身	法身	fǎshēn	dharmakaya (truth body)	dharmakaya (cuerpo de la verdad)
91	报身	報身	bàoshēn	sambhogakaya (enjoyment body)	sambhogakaya (cuerpo de uso pleno)
92	化身	化身	huàshēn	nirmanakaya (emanation body)	nirmanakaya (cuerpo de emanación)
93	大圆镜智	大圓鏡智	dàyuánjìng zhì	mirror-like wisdom	sabiduría semejante a un espejo
94	平等性智	平等性智	píngděngxìng zhì	wisdom of all-is-equal	sabiduría de la igualdad
95	妙观察智	妙觀察智	miào guānchá zhì	wisdom of thorough discernment	sabiduría del discernimiento perfecto
96	成所作智	成所作智	chéngsuǒzuò zhì	wisdom of accomplishing activities	sabiduría que todo lo realiza
97	法界体性智	法界體性智	fǎjiè tǐxìng zhì	wisdom of the dharma realm	sabiduría de la esfera del Dharma
98	明空	明空	míngkōng	luminous emptiness	vacuidad luminosa
99	乐空	樂空	lèkōng	bliss and emptiness	gozo y vacuidad
100	光明境	光明境	guāngmíng jìng	realm of clear light/pure presence	reino de luz clara / presencia pura

译名待确认 | Terms Requiring Contextual Confirmation

The entries below are grammatically sound translations of the supplied English, but their preferred technical form may change when checked against Xuemo's original passage or a specific Buddhist/Daoist lineage context.

No.	Source term	Current Spanish	Editorial note
10	大我 / greater self	yo superior	If the intended contrast is strictly 大我/小我, "yo mayor" is the more literal alternative.
17	道心 / Dao mind	mente del Dao	Kept Dao untranslated; "mente del Camino" is possible in a more Buddhist-only context.
38	神识 / divine mind	mente divina	Highly context-sensitive; 神识 may also mean consciousness or post-mortem consciousness.
53	明心 / illuminating the mind	iluminar la mente	If the phrase is the fixed Buddhist expression 明心见性, a freer translation may be preferable.
62	心心相印 / heart-to-heart accord	concordancia de corazón a corazón	Could also be "transmisión de mente a mente" in a lineage/transmission context.
65	祈请复聆听 / praying and listening	orar y escuchar	The Chinese wording is unusual; confirm against the source passage.
75	真心桩 / true-mind standing meditation	meditación de pie de la mente verdadera	A coined practice name; retain capitalization if it is a formal proprietary method.
77	惟精惟一 / being single-minded at one purpose	estar completamente centrado en un único propósito	Functional rather than classical-philological rendering.
78	允执厥中 / holding steadfastly to the golden mean	mantenerse firmemente en el justo medio	Functional rendering; classical context may require a more literary translation.
79	心气不二 / heart-mind and qi indivisible	corazón-mente y qi indivisibles	Qi is retained as a technical term.
80	天人合一 / man and nature in one	unidad del ser humano y la naturaleza	Uses inclusive modern Spanish rather than the literal "hombre".
98	明空 / luminous emptiness	vacuidad luminosa	Tibetan Buddhist sources also commonly express the idea as "claridad y vacuidad en unión".
100	光明境 / realm of clear light/pure presence	reino de luz clara / presencia pura	Two English alternatives produce two Spanish alternatives; choose one after checking the source context.

Source-data note: No. 50 is 分心, but the supplied Pinyin column reads "wàngniàn"; the expected Pinyin is "fēnxīn". Because this assignment concerns the blank Traditional Chinese and Spanish columns, the existing Pinyin was preserved.